Il ruolo dei somatismi nell'apprendimento del tedesco come lingua straniera (DaF). Un approccio interculturale e plurilingue

Isabella Ferron
Università degli Studi di Padova / IISG

Introduzione

Il poster presenta un'analisi dei somatismi, ossia dei fraseologismi contenenti termini che indicano parti del corpo umano, nell'ambito dell'apprendimento del tedesco come lingua straniera e in un'ottica plurilingue. L'analisi contrastiva italiano tedesco dei somatismi contenuti in diverse tipologie testuali ha lo scopo di meglio comprendere il loro uso all'interno della didattica delle lingue straniere. Perché i somatismi? Perché, assieme ai fraseologismi contenenti parti di animali sono quelli più frequentemente usati, anche a un livello elementare di competenza linguistica.

Metodi

analisi linguistica contrastiva italiano-tedesco

incrocio di metodologie che provengono dalla didattica delle lingue straniere e dalla fraseologia

elementi di linguistica cognitiva

Obiettivi

- comprensione attenta del significato generale dell'espressione idiomatica;
- ampliamento della riflessione intra- e metalinguistica;
- migliore indagine dei processi di apprendimento.

Risultati

L'analisi di un corpus di somatismi contenenti i termini 'occhio / Auge', 'mano / Hand', 'testa / Kopf' ha portato alla progettazione di un'unità didattica 'sperimentata' con un piccolo gruppo di studenti italofoni che studiano il tedesco come L2 o L3 in ambito accademico.
I dati raccolti a lezione hanno permesso una migliore comprensione del processo di apprendimento.

Conclusioni

L'uso dei somatismi nell'ambito della didattica plurilingue favorisce:

1. comprensione della propria identità, ma anche di quella interculturale;
2. sviluppo di una riflessione metalinguistica;
3. l'interpretazione e la comprensione di situazioni reali attraverso la comprensione dell'immagine usata nel fraseologismo.

Bibliografia (scelta)

ARSENTEVA, Elena (2014), Phraseology in Multilingual Society, Cambridge Scholars Pub., Newcastle upon Tyne.
BOERS, Frank (c2008), Cognitive Linguistics Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology, De Gruyter, Berlin.
BREDTHAUER, Stefanie (2019), "Sprachvergleiche als mutlinguale Scaffolding-Strategie", Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, 24, 1, 127-143.
BURGER, Harald / DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij / KÜHN, Peter/ NORRICK, Neal R., eds. (2007), Phraseologie. Ein internationals Handbuch der zeitgenössischen Forschung, De Gruyter, Berlin / New York.